

Аннотация дисциплины

Б1.В.14 Теория и практика перевода (первый иностранный язык)

Общая трудоемкость: 3 зач. ед.

Цель дисциплины

Выработка основных навыков перевода на основе методов фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов

Задачи дисциплины.

Ознакомить студентов с:

основными понятиями и категориями современной лингвистики;

основными методами научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правилами их применения;

научить студентов:

применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; структурировать и моделировать базовые явления языка.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-7	Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	основные понятия и категории современной лингвистики; основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и	применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; структурировать и моделировать базовые явления языка	практическим опытом научно-исследовательской деятельности в области лингвистики

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			семантического анализа и правила их применения. Иметь представление об уровне структуры естественного языка; основных параметрах разнообразия естественных языков; структуре лингвистической науки и ее основных направлениях; основных классических трудах по лингвистике		

Структура дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5		
	Место и роль перевода в современном мире.		2	–	4	11
	Перевод как процесс межкультурной межъязыковой коммуникации.		2	–	4	11
	Историческая эволюция переводческой деятельности.		2	–	4	11
	Основные виды перевода.		2	–	4	11
	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность.		2	–	4	11
	Прагматические аспекты перевода.		2	–	4	11
	Стилистическая компенсация, возможность передачи стилистических черт литературного произведения		2	–	4	12,8

Перевод речевых функций. Прагматический подход к речевым функциям	2	–	4	11
<i>Итого по дисциплине:</i>	16		32	89,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>.

Автор РПД – Насонова М.В.

Автор РПД – Шульженко М.Ю.